

Sichten – Belegen – Vermitteln

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3793

GERMANICA WRATISLAVIENSIA 142

Sichten – Belegen – Vermitteln

HERAUSGEGEBEN VON

Iwona Bartoszewicz

Marek Hałub

Anna Małgorzewicz

Tomasz Małyszek

Wrocław 2017

Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Gutachter:

Camila Badstübner-Kizik, Paweł Bąk, Roman Dziergwa, Elżbieta Dzikowska, Carsten Gansel, Katarzyna Grzywka-Kolago, Detlef Haberland, Michał L. Kotin, Krzysztof Kuczyński, Hartmut Lenk, Heinz-Helmut Lüger, Hans-Harald Müller, Krzysztof Nerlicki, Hans-Georg Pott, Annely Rothkegel, Roman Sadziński, Christoph Schatte, Hanelore Scholz-Lübbering, Matthias Weber, Mariola Wierzbicka, Norbert Richard Wolf, Lech Zieliński

Herausgeber:

Iwona Bartoszewicz (Universität Wrocław), Marek Hałub (Universität Wrocław), Anna Małgorzewicz (Universität Wrocław), Tomasz Małyszczek (Universität Wrocław)

Redaktionsbeirat:

Iwona Bartoszewicz (Vorsitzende), Edward Białek, Lesław Cirko, Mirosława Czarnecka, Marek Hałub, Wojciech Kunicki, Anna Małgorzewicz, Tomasz Małyszczek, Lucjan Puchalski, und Joanna Szczyk (Schriftleitung)

Wissenschaftlicher Beirat:

Ulrich Engel (Heppenheim)
Peter Ernst (Wien)
Rudolf Lenz (Marburg)
Wolfgang Mieder (Burlington)
Eva Neuland (Wuppertal)
Hanelore Scholz (Berlin)
Georg Schuppener (Leipzig)

Sprachliche Beratung:

Katrin Ankenbrand

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o., Wrocław 2017

Ilustracja na okładce: © gerilya/Fotolia

ISSN 0239-6661

ISSN 0435-5865

ISBN 978-83-229-3585-9

Die ursprüngliche Version der Zeitschrift ist eine Druckversion

Gesetzt in Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

Tel./Fax: +48 71 375 25 07, E-Mail: marketing@wuwr.com.pl

Inhalt

Literaturwissenschaft

Chris Rauseo: <i>Kleists Revisor: Der zerbrochne Krug zwischen Friedrich II. und Adolph Menzel</i>	11
Christiane Baumann: <i>Ein Kapitel europäischer Theatergeschichte und eine politische Provokation: Die Meininger Festwoche 1886 mit Henrik Ibsen, Richard Voß und Paul Lindau</i>	25
Wojciech Kunicki: <i>Karl Weinholds Breslauer Perioden I</i>	41
Wolfgang Brylla: <i>Zum Heimat-Topos in Paul Kellers Schlesienroman Der Sohn der Hagar (1907)</i>	57
Gerda Nogal: <i>Schweigen zwischen Eltern und Kindern. Zu generativen Distanz(ierungs)merkmalen in Erzähltexten von Zoë Jenny, Alexa Hennig von Lange und Katja Oskamp</i>	75
Monika Wolting: <i>Flüchtlingsschicksal im Jugendroman Hesmats Flucht (2008) von Wolfgang Böhmer. Ein Fallbeispiel für Realistisches Schreiben über Afghanistan in der deutschsprachigen KJL</i>	89

Sprachwissenschaft

Teuta Abrashi: <i>Zu syntaktischen Eigenheiten des Merkmals Person im Deutschen</i> . .	105
Anna Dargiewicz: <i>Wo ist der Anfang, und wo ist das Ende? Zu übersetzungsrelevanten Merkmalen der deutschen Komposita</i>	119
Anna Daszkiewicz: <i>Der sekundäre Ethnolekt als eine besondere Form der Transgression</i>	135
Jarochna Dąbrowska-Burkhardt: <i>Von Hexen und Zauberinnen in den frühneuzeitlichen Grünberger Hexenverhörprotokollen (1663–1665)</i>	155
Justyna Duch-Adamczyk: <i>Routineformeln im Pressinterview mit Prominenten am Beispiel des Magazins »Der Spiegel«</i>	169
Hans W. Giessen: <i>Unterschiedliche kognitive Verarbeitungseffekte bei unterschiedlichen Textsorten</i>	185
Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>Störungsfaktoren im Bereich der universitären Wissensvermittlung in gesprochener Sprache</i>	195
Jan Hajduk: <i>Ubi tu, ibi ego. Zum sprachlich-kulturellen Bild von Eheleuten in Grabinschriften</i>	213
Hanna Kaczmarek: <i>Similaritäts- und Kontrastrelationen in einem Lernerwörterbuch. Lemmatisierungsschwierigkeiten</i>	229

Anna Kapuścińska: <i>Zur Digitalisierung analogischer Zeichen im digitalen Zeitalter</i>	245
Atila Mészáros: <i>Refugees welcome (?) Eine kontrastive Diskursnetzwerkanalyse am Beispiel der deutschen und der slowakischen Einwanderungsdebatte</i> . . .	255
Kurt Rüdinger: <i>Zur Frage des Tertium Comparationis in der Kontrastiven Sprachanalyse der hauptsächlich studierten westeuropäischen Sprachen indoeuropäischen Ursprungs – eine kritische Bestandsaufnahme und ein Vorschlag</i>	273
Witold Sadziński, Krzysztof Tomasz Witczak: <i>Das germanische Wort für ‘Seehund’ (*selxaz)</i>	285
Monika Schönherr: <i>Nominale Satzrealisationen im Deutschen</i>	301
Bernd Spillner: <i>Das Spiel mit Metaphern in deutschen Geburtsanzeigen</i>	317

Kulturwissenschaft

Dorota Masiakowska-Osses: <i>Das „Eintrittsbillet“ in die deutsche Gesellschaft? Die nationalsozialistische Vergangenheit aus der deutsch-türkischen Perspektive</i> . .	327
--	-----

Rezensionen und Berichte

<i>Nationale Stereotype und Diskurskonfrontationen in den deutschen, polnischen und französischen Reiseberichten und anderen schriftlichen Medien der Frühen Neuzeit</i> (Zientara, Włodzimierz / Lewandowska, Liliana (Hrsg.): <i>Das Fremde erfahren. Polen–Litauen, Deutschland und Frankreich in der frühneuzeitlichen Reiseliteratur</i> . Toruń 2014, 314 S.) (Nicolas Antochewicz)	341
<i>Auf den Spuren Heinrich Laubes (1806–1884). Konferenzband markiert neue Qualität der Laube-Forschung</i> (Dziemianko, Leszek / Hałub, Marek / Weber, Matthias (Hrsg.): <i>Heinrich Laube (1806–1884). Leben und Werk Bestandsaufnahmen – Facetten – Zusammenhänge</i> (= Schlesische Grenzgänger Bd. 8) Leipziger Universitätsverlag, Leipzig 2016, 401 S.) (Christiane Baumann)	345
„Sie gehörten zu jenen, die verstummten?“ <i>Einige Reflexionen zu einem Band über die Innere Emigration</i> (Gołaszewski, Marcin / Kardach, Magdalena / Krenzlin, Leonore: <i>Zwischen Innerer Emigration und Exil. Deutschsprachige Schriftsteller 1933–1945</i> . De Gruyter Verlag, Berlin 2016, 338 S.) (Rafał Biskup) . .	350
<i>Publikation zur Translationswissenschaft</i> (Bohušová, Zuzana / Kadrić, Mira (Hrsg.): <i>Translationswissenschaft und ihre Zusammenhänge 6: Dolmetschen/Translation Studies and its Contexts 6: Interpreting</i> . Praesens Verlag, Wien 2015, 218 S.) (Miroslava Bajusová)	353
<i>Deutschsprachige Liedtexte aus der Zeitspanne 1998–2006. Eine sprachwissenschaftliche Analyse</i> (Kurzyńska, Agnieszka Marta: <i>Das deutsche Poplied als Textsorte</i> . Frankfurt am Main 2015, 178 S.) (Anna Gondek)	356
<i>Phraseologie aus kognitiver Perspektive</i> (Ruggieri, Antonella: <i>Die phraseologische Bedeutung und Wissensstrukturen. Eine kognitiv-semiotische Untersuchung deutscher und italienischer Zornphraseologismen</i> (= Schriften zur Vergleichenden Sprachwissenschaft). Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2016, 259 S.) (Marcelina Kałasznik)	360

<i>Zum Wechselverhältnis von Sprache und Emotionen</i> (Mazurkiewicz-Sokołowska, Jolanta / Sulikowska, Anna / Westphal, Werner (Hrsg.): <i>Chancen und Perspektiven einer Emotionslinguistik</i> . Verlag Dr. Kovač, Hamburg 2016, 217 S.) (Marcelina Kałasznik)	364
<i>Zum Konzept der Mehrsprachlichkeit des Deutschen</i> (Ulrich, Bernd: <i>Deutsch. Eine Sprache Deutsch. Eine Sprache – Viele Sprachen</i> . Mykum Verlag, Brey 2014, 332 S.) (Janusz Pociask)	369
<i>Höflichkeit bei konfliktiven Sprachhandlungen. Sprachliches Verhalten beim Ablehnen im deutsch-arabischen Kontrast</i> (Hamdy, Omar: <i>Zur sprachlichen Höflichkeit beim Ablehnen im Deutschen und Arabischen</i> . München 2016, 338 S.) (Joanna Szczęk)	376
<i>Rezension der Anthologie</i> (Bingen, Dieter / Hałub, Marek / Weber, Matthias (Hrsg.): <i>Mein Polen – meine Polen. Zugänge und Sichtweisen</i> (= Veröffentlichungen des Deutschen Polen-Instituts Darmstadt, Bd. 34). Harrasowitz Verlag, Wiesbaden 2016, 358 S.) (Adam Wojtala)	380
Die internationale wissenschaftliche Konferenz „Anfang“ (14.–16.04.2016) zum 20. Jahrestag der Germanistik in Olsztyn im Rückblick (Marcelina Kałasznik)	384
Sprachen verbinden – Bericht über die 24. internationale GeSuS-Fachtagung, 24.–26.06.2016, Brno (Michał Smułczyński)	388

Contents

Literary studies

Chris Rauseo: <i>Kleist's Revisor. The Zerbrochner Krug between Frederick the Great and Adolph Menzel</i>	11
Christiane Baumann: <i>A Chapter of European Theater History and a Political Provocation: The Meiningen Festival Week 1886 with Plays by Henrik Ibsen, Richard Voss and Paul Lindau</i>	25
Wojciech Kunicki: <i>Karl Weinholds Breslau periods</i>	41
Wolfgang Brylla: <i>On the Heimat-Topos in Paul Keller's Silesian Novel Der Sohn der Hagar</i>	57
Gerda Nogal: <i>Silence between Parents and Children – Features of Generation Growing Apart in Zoe Jenny, Alexa Hennig von Lange and Katja Oskamp Short Stories</i>	75
Monika Wolting: <i>Refugee fate in the adolescence novel Hesmats Flucht (2008) by Wolfgang Böhmer. A Case Study presented a realistic writing about Afganistan within the German children and youth literature</i>	89

Linguistics

Teuta Abrashi: <i>Syntactic peculiarities of the feature person in German</i>	105
Anna Dargiewicz: <i>Where Is the Beginning and Where the End? Features of German Compounds and Their Characteristics in the Context of Translation</i>	119
Anna Daszkiewicz: <i>Secondary ethnolect as a special form of transgression</i>	135
Jarochna Dąbrowska-Burkhardt: <i>About witches and sorceresses in the early modern witchcraft trial records from Grünberg in Lower Silesia (1663–1665)</i>	155
Justyna Duch-Adamczyk: <i>Formulae in press interviews with celebrities illustrated by the magazine »Der Spiegel«</i>	169
Hans W. Giessen: <i>Different cognitive processing effects with different texts</i>	185
Beata Grzeszczakowska-Pawlikowska: <i>Disruptions to the communication of academic knowledge through spoken language</i>	195
Jan Hajduk: <i>Ubi tu, ibi ego. Linguistic-cultural Image of Spouses in Grave Inscriptions</i>	213
Hanna Kaczmarek: <i>Similarity and Contrast in Learner's Dictionaries</i>	229
Anna Kapuścińska: <i>On the digitalisation of analogical signs in the digital age</i>	245
Atilla Mészáros: <i>A contrastive discourse network analysis based on the German and Slovak refugee debate</i>	255

Kurt Rüdinger: *Refugees welcome (?) About the Tertium Comparationis in the Contrastive Linguistics between the principal Indo-European based languages of Western Europe – a critical review and a proposal* 273

Witold Sadziński, Krzysztof Tomasz Witczak: *The Germanic word for ‘seal’ (*selxaz)* 285

Monika Schönherr: *Nominal sentence realization in German* 301

Bernd Spillner: *Playing with Metaphors in German announcements of birthday* 317

Cultural studies

Dorota Masiakowska-Osses: *The “entrence card” into the German society? The National Socialist past from the German-Turkish perspective* 327

Reviews and reports 341